Porównanie tłumaczeń Jana 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pokój zostawiam wam, pokój ― Mój daję wam, nie jak ― świat daje, Ja daję wam. Nie niech kłopocze się wasze ― serce ani niech boi się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pokój zostawiam wam pokój mój daję wam nie jak świat daje Ja daję wam nie niech zostaje poruszone wasze serce ani niech lęka się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokój zostawiam wam, mój pokój\* daję wam; nie tak jak daje świat, Ja wam daję. Niech się nie trwoży wasze serce i niech się nie boi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pokój zostawiam wam, pokój mój daję wam. Nie jako świat daje, ja daję wam. Nie niech wpada w zamęt wasze serce ani niech trwoży się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pokój zostawiam wam pokój mój daję wam nie jak świat daje Ja daję wam nie niech zostaje poruszone wasze serce ani niech lęka się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokój zostawiam wam, mój pokój wam daję; daję wam go inaczej niż daje świat. Nie ulegajcie trwodze, nie bójcie się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokój zostawiam wam, mój pokój daję wam; daję wam nie tak, jak daje świat. Niech się nie trwoży wasze serce ani się nie lęka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokój zostawuję wam, pokój on mój daję wam; nie jako daje świat, ja wam daję; niechże się nie trwoży serce wasze, ani się lęka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokój zostawuję wam, pokój mój daję wam: nie jako dawa świat, ja wam daję. Niech się nie trwoży serce wasze ani się lęka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokój zostawiam wam, pokój mój daję wam. Nie tak jak daje świat, Ja wam daję. Niech się nie trwoży serce wasze ani się lęka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokój zostawiam wam, mój pokój daję wam; nie jak świat daje, Ja wam daję. Niech się nie trwoży serce wasze i niech się nie lęka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokój wam zostawiam, Mój pokój wam daję. Nie tak, jak świat daje, Ja wam daję. Niech się nie trwoży wasze serce i niech się nie lęka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostawiam wam pokój, obdarzam was moim pokojem. Ale Ja nie obdarzam was w taki sposób, jak czyni to świat. Nie pozwólcie, aby wasze serca były wstrząśnięte i nie lękajcie się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pokój wam zostawiam, mój pokój wam daję. Ja nie tak wam daję, jak daje świat. Niech się nie trwoży serce wasze, niech się nie lęka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pokój zostawiam wam, mój pokój daję wam! Nie tak, jak świat daje, ja wam go daję. Odwagi! Nie bójcie się! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję. Ja daję go wam nie jak świat daje. Niech się nie trwoży serce wasze ani się nie lęka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мир залишаю вам, мій мир даю вам. Не так, як світ дає, я даю вам. Хай не тривожиться ваше серце і не жахається. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Pokój puszczam od siebie wam, pokój ten mój własny daję wam; nie z góry tak jak ten naturalny ustrój światowy daje, ja daję wam. Nie niech jest mącone wasze serce ani nie niech lęka się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokój wam pozostawiam, mój pokój wam daję; nie taki jak daje świat, ja wam daję; niech nie wpada w zamęt wasze serce, ani niech się nie trwoży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja zaś zostawiam wam szalom - daję wam mój szalom. Nie daję tak, jak daje świat. Nie pozwalajcie się ponosić nerwom i strachowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostawiam wam pokój, daję wam mój pokój. Nie daję go wam tak, jak go daje świat. Niech wasze serca się nie trapią ani nie truchleją. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zostawiam wam mój pokój i daję go wam. Nie jest to pokój, jaki oferuje świat, ale pokój pochodzący ode Mnie. Niech więc wasze serca nie drżą ze strachu i niech się nie lękają. |

1. 1) <x>40 6:26</x>; <x>230 85:9</x>; <x>490 2:14</x>; <x>490 24:36</x>; <x>500 16:33</x>; <x>520 16:20</x>; <x>570 4:7</x>; <x>580 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:27</x>; <x>500 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)